

ПЕРЕВОД И ДВУЯЗЫЧИЕ

Кулбаева Саодат Сафаровна

к.п.н, доцент

Босимбекова Сарвиноз Илхом кизи

Магистрантка 2го курса

Гулистанский государственный университет

г. Гулистан, Узбекистан

E-mail: sarvinozegamberdiyeva394@gmail.com

В статье раскрывается роль перевода в процессе усвоения неродного языка. Известно, что методику преподавания русского языка для национальной школы можно построить только на основе сопоставления русского и родного языков. Перевод рассматривается как особый вид речевой деятельности. Далее в статье рассматривается связь лингвистической теории перевода, сущность перевода. Рассматривается явление интерференции, вмешательство родного языка в систему неродного. Авторы приходят к мнению, что чрезвычайно важно учитывать взаимодействие всех его компонентов участников (отправителя, получателя, переводчика), каналов и (устная, письменная речь, пресса и т. д.), ситуаций которых допускаются те или иные формы сообщений и их жанров.

Ключевые слова: *перевод, двуязычие, сопоставление, интерференция, речевая деятельность, теория перевода, родной язык.*

TRANSLATION AND BILINGUALISM

The article reveals the role of translation in the process of mastering a non-native language. Russian language teaching methods for national schools can be built only on the basis of a comparison of Russian and native languages. Translation is considered as a special type of speech activity. Next, the article discusses the relationship of the linguistic theory of translation, the essence of translation. The phenomenon of interference, the interference of the native language in the system of the foreign language, is considered. The authors come to the conclusion that it is extremely important to take into account the interaction of all the components of the participants (sender, recipient, translator), channels and (oral, written speech, press, etc.), in which certain forms of messages and their genres are allowed.

Key words: *translation, bilingualism, comparison, interference, speech activity, translation theory, native language.*

Одним из основных требований современных педагогических технологий является процесс превращения обучающегося в активного участника процесса обучения, основанного на осознанной потребности в получении знаний.

Эффективности усвоения материала любого предмета в значительной степени определяется уровнем активности мышления обучающихся, что в свою очередь зависит от того, получают ли они знания готовыми. Большое количество неуспевающих по русскому языку объясняется тем, что обучающиеся недостаточно осознанно овладевают грамматическими понятиями и поэтому не умеют их применять в речевой практике. Цель обучения языку - применение знаний в разных ситуациях и на разном уровне познавательной деятельности.

Известно, что научно-обоснованную методику преподавания русского языка для национальной школы можно построить только на основе сопоставительной характеристики русского и родного языков, А также учета психологии усвоения второго языка. Усвоение родного языка протекает одновременно с процессом развития мышления, в то время как неродной язык усваивается при наличии уже развитого в той или иной мере мышления, оформленного в рамках системы родного языка. При овладении родным языком содержания мысли развиваются параллельно с возможностью ее выражения , тогда как при овладении неродным языком понимание явления реальности действительности и возможность их выражения на неродном языке не соответствует друг другу. Таким образом, усвоенный с детства родной язык ,бессознательно управляет речевой деятельностью человека.

Анализируя речь изучающего второй язык, мы сталкиваемся с явлением интерференции ,вмешательства родного языка в систему неродного .Обучающиеся ,опираясь на систему родного языка ,допускают фонетические, лексические и грамматические ошибки в силу неразличения расхождений ,явлений родного и изучаемого языков.

Как установлено психологией ,при изучении языковых фактов ,помимо обычных наглядных пособий ,большую роль играет специальная языковая наглядность ,которая осуществляется средствами сравнения изучаемого и родного языков.

Многие языковые факты в практике преподавания русского языка, как второго родного языка, требуют особого толкования сопоставления и обобщения с учетом межязыковых соответствий и расхождений. Например ,для узбекского учащегося важно понять причины, которые лежат в основе разграничения употребления глаголов :пришел-«он здесь»,а приходил –«его здесь нет «,отошел-его здесь нет ,а отходил-«он снова здесь» Количество синтаксических моделей в принципе ограничено. Но множество предложение-бесконечны .Для построения предложений используются порождающие модели, причем имеется ввиду конечное множество грамматических правил, ограниченное количество правил порождения ,построенные в соответствии с правилами порождающей ,не всегда

адекватны предложениям естественного языка. Для учащегося-узбека не встает вопрос о том, что ему надо сказать. Перед ним встает задача как выразить мысль, оформленную на родном языке средствами русского языка. Начиная изучать другой язык, человек всегда слова или целые предложения этого нового языка переводит мысленно на свой родной язык. Установлено, что слабое владение речью обуславливает собой недостаточную дифференцированность восприятия, слабость запоминания изучаемого материала. Если не развита речь, то обычно не развито и абстрактное мышление. В методическом плане этот принцип означает, что усвоение языка неразрывно связано с постижением определенных сторон окружающей действительности.

Успешное использование родного языка в обучении русскому языку находится в прямой связи с уровнем лингвистического описания обоих языков в сопоставительном плане. Правильное применение сопоставления русского языка с родным языком помогает обучающимся точно и быстро выражать свои мысли на русском языке, показывает, что в русском и родном языке совпадает и то, что не совпадает, отличается, тем самым способствует облегчению процесса необходимого неизвестного, мысленного перевода с родного языка на русский. Использование фактов родного языка с соответствующими фактами русского языка может сыграть особую роль в проявлении интереса к русскому языку, как определенной лингвистической сущности и учебному предмету. Поясним это на примере. В процессе усвоения практического курса русского языка, студенты сталкиваются с такими категориями, которые отсутствуют в родном языке. Путем сопоставления грамматических конструкций с их эквивалентом на родном языке студенты убеждаются, в том, что этих категорий в их родном языке действительно нет. Перевод - это особый вид речевой деятельности, привлекающий внимание различных специалистов: литературоведов, этнографов и лингвистов. Что касается лингвистики, то она имеет самое непосредственное и прямое отношение к переводу. Оживлению интереса к переводческой деятельности в немалой степени способствовали достижения в области машинного перевода, которые повлекли за собой изучение лингвистических аспектов перевода. Лингвистическая теория перевода тесно связана с одним из важных разделов языкознания - сопоставительной лингвистикой. Сопоставительная лингвистика во многом решает практические задачи изучения иностранного языка.

Сопоставительная лингвистика преследует в первую очередь практическую цель - облегчить овладение вторым языком. В то же время сопоставительный анализ двух языков имеет прямой выход не только в методику изучения иностранных языков, но и в теорию перевода.

Сущность процесса перевода выясняется в значительной степени при обращении к реальной действительности, к реальной ситуации. Перевод осуществляемый человеком, представляет собой порождение текста на

переводящем языке, равнозначному тексту на исходном языке, по заданным соответствиям с обязательным обращением к действительности. Деление переводческой деятельности на собственный перевод, осуществляемый по заданным правилам без обращения к действительности, отраженной в опыте или восприятии переводчика, и интерпретацию, включающую привлечение экстралингвистических данных, не может быть признано плодотворным для лингвистического изучения процесса перевода. Для перевода, осуществляемого человеком характерно органическое и неразрывное единство собственно-лингвистических и экстра-лингвистических аспектов.

Таким образом, рассматривая процесс перевода как двуязычный коммуникативный акт, необходимо иметь в виду, что для его характеристики чрезвычайно важно учитывать взаимодействие всех его компонентов участников (отправителя, получателя, переводчика), каналов и (устная, письменная речь, пресса и т. д.), ситуаций которых допускаются те или иные формы сообщений и их жанров.

ЛИТЕРАТУРА:

- 1.Азизов, А А. Сопоставительная грамматика русского и узбекского языков. Морфология .Ташкент,1983
- 2.Федоров,А,В .Основы общей теории перевода.М.,1983